

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ АННОТАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Аннотация (от лат. *annotatio* - замечание) – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи.*

Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации. В аннотации указывают лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению. Рекомендуемый объем — 100-150 слов.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Нужно свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений.

Язык аннотации

К аннотациям как на русском, так и на английском языке предъявляются следующие требования:

1. Лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глаголы употребляются всегда в настоящем времени в действительном или страдательном залоге. Модальные глаголы, как правило, отсутствуют).
2. Строгая логическая структура аннотации.
3. Обязательное введение в текст аннотации безличных конструкций и отдельных слов, например: “Сообщается...”, “Подробно описывается”, “Кратко рассматривается...”, “Излагаются...”, “Комментируются...” и др., с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.
4. Недопущение повторений в заглавии и тексте аннотации.
5. Точность в передаче заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.
6. Использование общепринятых сокращений слов, таких как: напр., и т.д., и т.п., и др.
7. Единство терминов и обозначений.

Аннотация выполняет следующие функции:

- предоставляет информацию о статье, докладе и устраняет необходимость чтения ее полного текста в случае, если статья представляет для читателя второстепенный интерес;

- используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.

Аннотации должны быть оформлены по международным стандартам и включать следующие моменты:

- вступительное слово о теме исследования;

- цель научного исследования;

- описание научной и практической значимости работы;

- описание методологии исследования;

- основные результаты, выводы исследовательской работы.

- ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний);

- практическое значение итогов работы.

В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название.

Чтобы перевести аннотацию, можно воспользоваться онлайн переводчиком, после чего исправить полученный текст вручную. Но, ни в коем случае не стоит представлять непроверенный перевод.

Обратите внимание, если полученный в результате автоматического перевода текст очень сложно понять, возможно, это знак того, что аннотация написана очень сложным языком. Избегайте слишком длинных предложений и старайтесь составлять предложения по стилю ближе к нормальной разговорной речи. Для перевода специализированных материалов и терминов рекомендуем объемные, оснащенные примерами и богатыми с точки зрения словарного состава и лексической сочетаемости словари.

Заглавие на английском языке

В переводе заглавия статьи на английский язык не должно быть никаких транслитераций с русского языка, кроме непереводаемых названий собственных имен, приборов и других объектов, имеющих собственные названия; также не используется непереводаемый сленг, известный только русскоговорящим специалистам. Это также касается авторских резюме (аннотаций) и ключевых слов.

Фамилия – дается в транслитерации

Русская буква	А н г л и й с к а я (и е) буква(ы)	Русская буква	А н г л и й с к а я (и е) буква(ы)
А	A	Р	R
Б	B	С	S
В	V	Т	T
Г	G	У	U
Д	D	Ф	F
Е	E	Х	KH
Ё	E	Ц	TS
Ж	ZH	Ч	CH
З	Z	Ш	SH
И	I	Щ	SCH
Й	Y	Ъ	опускается
К	K	Ы	Y
Л	L	Ь	опускается
М	M	Э	E
Н	N	Ю	YU
О	O	Я	YA
П	P		

Перевод ученых степеней и званий на английский язык

<i>Научные отрасли</i>	<i>Branches of science</i>
кандидат биологических наук	Candidate of biological sciences
кандидат ветеринарных наук	Candidate of veterinary sciences
кандидат исторических наук	Candidate of historical sciences
кандидат культурологии	Candidate of culturology
кандидат медицинских наук	Candidate of medical sciences
кандидат педагогических наук	Candidate of pedagogic sciences
кандидат психологических наук	Candidate of psychological sciences
кандидат сельскохозяйственных наук	Candidate of agricultural sciences
кандидат социологических наук	Candidate of sociological sciences
кандидат технических наук	Candidate of technical sciences
кандидат фармацевтических наук	Candidate of pharmaceutical sciences
кандидат физико-математических наук	Candidate of physico-mathematical sciences
кандидат филологических наук	Candidate of philological sciences
кандидат философских наук	Candidate of philosophical sciences
кандидат химических наук	Candidate of chemical sciences

кандидат экономических наук	Candidate of economic sciences
кандидат юридических наук	Candidate of juridical sciences
кандидат политических наук	Candidate of political sciences
соискатель	Degree-seeking student
аспирант	Post-graduate student

При переводе степени доктора наук заменяем слово Candidate на слово Doctor.

академик	Academician
профессор	Professor
доцент	Assistant Professor
старший преподаватель	Senior lecturer
ассистент	Lecturer
любой научный сотрудник	Researcher
председатель	Chair (of...)
директор	Director (of...)
заместитель директора	Deputy Director
член РАН	Member of Russian Academy of Sciences
член-корреспондент РАН	Corresponding Member of Russian Academy of Sciences
ответственный секретарь	Assistant Editor
заведующий лабораторией	Head of (the) laboratory (of...)
заведующий отделом, кафедрой	Head of (the) chair (of...)
старший научный сотрудник	Senior Researcher
ведущий научный сотрудник	Leading Researcher

Для перевода специализированных материалов и терминов рекомендуем объемные, оснащенные примерами и богатых с точки зрения словарного состава и лексической сочетаемости словари.

Основные штампы (key-patterns) аннотаций на английском и русском языках

1. The article (paper, book, etc.) deals with... - Эта статья (работа, книга и т.д.) касается...
2. As the title implies the article describes.... - Согласно названию, в статье описывается...
3. It is specially noted... - Особенно отмечается...
4. A mention should be made... - Упоминается...
5. It is spoken in detail... - Подробно описывается...
6. ...are noted - Упоминаются...
7. It is reported... - Сообщается...
8. The text gives a valuable information on.... - Текст дает ценную информацию...
9. Much attention is given to... - Большое внимание уделяется...
10. The article is of great help to ... - Эта статья окажет большую помощь...
11. The article is of interest to... - Эта статья представляет интерес для...
12. It (the article) gives a detailed analysis of.. - 12. Она дает детальный анализ...
13. It draws our attention to... - Она (статья..) привлекает наше внимание к...
14. The difference between the terms...and...should be stressed - Следует подчеркнуть различие между терминами ...и...
15. It should be stressed (emphasized) that... - Следует подчеркнуть, что...
16. ...is proposed - Предлагается...
17. ...are examined - Проверяются (рассматриваются)
18. ...are discussed - Обсуждаются...
19. An option permits... - Выбор позволяет...
20. The method proposed ... etc. - Предлагаемый метод... и т.д.
21. It is described in short ... - Кратко описывается ...
22. It is introduced - Вводится ...
23. It is shown that - Показано, что ...
24. It is given ... - Дается (предлагается) ...
25. It is dealt with - Рассматривается ...
26. It is provided for ... - Обеспечивается ...
27. It is designed for - Предназначен для ...
28. It is examined, investigated ... - Исследуется ...
29. It is analyzed ... - Анализируется ...
30. It is formulated - Формулируется ...
31. The need is stressed to employ... - Подчеркивается необходимость использования...
32. Attention is drawn to... - Обращается внимание на ...
33. Data are given about... - Приведены данные о ...
34. Attempts are made to analyze, formulate ... - Делаются попытки проанализировать, сформулировать ...
35. Conclusions are drawn.... - Делаются выводы ...
36. Recommendations are given ... - Даны рекомендации ...

Образцы клише для аннотаций на английском языке

- ☐ The article deals with ...
- ☐ As the title implies the article describes ...
- ☐ The paper is concerned with...
- ☐ It is known that...
- ☐ It should be noted about...
- ☐ The fact that ... is stressed.
- ☐ A mention should be made about
- ☐ It is spoken in detail about
- ☐ It is reported that
- ☐ The text gives valuable information on
- ☐ Much attention is given to
- ☐ It is shown that
- ☐ The following conclusions are drawn
- ☐ The paper looks at recent research dealing with
- ☐ The main idea of the article is
- ☐ It gives a detailed analysis of
- ☐ It draws our attention to
- ☐ It is stressed that
- ☐ The article is of great help to
- ☐ The article is of interest to
- ☐ .. is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Логико-грамматические лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы

<i>about</i> около; приблизительно	<i>all at once</i> неожиданно
<i>above</i> выше; над; сверх;	<i>along with</i> одновременно; наряду;
вышеописанный	вместе с
<i>accordingly</i> таким образом;	<i>a lot of</i> много
соответственно; поэтому	<i>a. m. (ante meridiem)</i> (во столько-
<i>according to</i> согласно	то часов} до полудня
<i>account for</i> отвечать; объяснить	<i>and in particular</i> и в частности
<i>a few</i> несколько	<i>and so forth, and so on</i> и так далее
<i>aforementioned</i> вышеупомянутый	<i>and the like</i> и тому подобное
<i>after a while</i> через некоторое время	<i>a number of</i> несколько; ряд
<i>after the manner</i> по способу	<i>any longer</i> уже; больше не
<i>again</i> снова; опять	<i>apart</i> на расстоянии; врозь
<i>against</i> против; к	<i>apart from</i> помимо; кроме
<i>a great deal of</i> много	<i>as</i> как; так как; когда; тогда
<i>ahead of time</i> заблаговременно	когда; по мере того как; в качестве
<i>alarmed by</i> обеспокоенный	<i>as a matter of fact</i> на самом деле;
<i>a little</i> немного	фактически, собственно говоря

as an alternative вместо
as appropriate соответственно
as a result в результате
as a rule как правило
as a whole в целом
as early as уже; еще
as...as так же, как и
as close as possible как можно точнее
as compared with по сравнению
as far as ... is concerned что касается
as for что касается;
относительно; вплоть до
as high as так же высоко, как
aside from помимо; кроме
as if как будто
as in the case как в случае с; как
обстоит дело
as long as поскольку; до тех пор,
пока
as many as, as much as сколько;
столько...сколько; в количестве
as regards что касается
as short as possible как можно
короче
as soon as как только
as short as possible как можно
короче
as soon as как только
as soon as possible как можно
скорее
as to что касается
as well также
as well as так же как; а также и
as yet до сих пор
at при; в, на
at all вообще; совсем
at all events при всех условиях; во
1080 и\и1074 всяком случае
at a glance сразу; с первого взгляда
at any rate по крайней мере; во
всяком случае
at a time одновременно

at first сначала
at first glance на первый взгляд
at issue рассматриваемый
at last наконец *at least* по крайней
мере
at once тут же; сразу же
at present в настоящее время
at random наугад; произвольно
at the request по просьбе
at the cost за счет
at the same time в то же самое
время
at will по желанию; произвольно
aware of отдавая себе отчет
back and forth взад и вперед
be alike быть похожим
bear in mind иметь в виду; помнить
bearing in mind принимая во
внимание, учитывая
because потому что; так как
because of вследствие; из-за; по
причине
become effective входить в силу
be concerned with касаться; иметь
дело
be due to обуславливаться
before long вскоре; скоро
be like быть подобным
be likely вероятно
be of (no) use быть (бес) полезным
be of the opinion выражать мнение
be responsible for объяснять;
являться причиной
besides кроме того; помимо
beyond doubt несомненно
beyond question вне сомнения
both оба
both... and как ..., так и; и ... и
but кроме; но; только
but for если бы не
by all means непременно;
обязательно
by chance случайно
by correspondence путем переписки

by far непосредственно; немного
by hand вручную
by means of при помощи;
посредством; путем
by no means никоим образом; ни в
каком случае
by reason of вследствие; из-за
by reference to ссылаясь на;
относительно; что касается
by some means or other тем или
иным способом
by then к тому времени
by the way между прочим
by turns по очереди
by virtue of в силу; благодаря;
посредством
by way of посредством; с целью
come to term with прийти к
соглашению с кем-либо
compatible with совместимый
concerned at озабоченный
concerning относительно
conform with соответствовать
consequently поэтому;
следовательно
consideration should be given to
следует обратить внимание на
deal with иметь дело;
рассматривать
depending on зависящий; в
зависимости от
despite несмотря на
down to вплоть до
due должный; надлежащий
due to вследствие; по причине;
благодаря; из-за: в силу
either любой, каждый (из двух)
either... or или...или, либо...либо
emphasizing подчеркивая
end to end непрерывный
entry into force вступление в силу
even даже, ровный, четный
even if если даже
ever since с того времени, с тех пор

every bit во всех отношениях, во
всяком случае
every now and then то и дело, время
от времени
every so often время от времени
except кроме, кроме как
except for за исключением, кроме
exceptionally в виде исключения
except that кроме того, что; за
исключением того, что
exclusive of не считая, исключая
far less гораздо меньше
far more значительно больше
few мало
figure of merit коэффициент
качества
first первый, сначала, во-первых
first of all прежде всего
first rate первоклассный
for для, за, в течение, так как
for all that несмотря на все то
for consideration для рассмотрения
forever навсегда, вечно
for example, for instance например
for lack of из-за отсутствия
former первый
for once на этот раз, в виде
исключения
for preference предпочтительно
for short короче, для краткости
for that purpose для этой цели
for the first time впервые
for the rest в остальном
for the sake of ради, во имя
for the time being на время, пока
for this reason по этой причине
for want of из-за недостатка
from time to time время от времени
further дальше, еще, следующий,
кроме того
furthermore более того
further on дальше
general общий, главный
generally speaking вообще говоря

get rid of освободиться от
give rise to вызывать, иметь
результатом
go into operation вступить в
действие
greatly очень, в значительной
степени
half and half пополам
24
half as much в два раза меньше
have nothing to do with не касаться;
не иметь никакого отношения
having considered приняв во
внимание
having endorsed одобряв
having examined рассмотрев
having expressed выразив
having regard to принимая во
внимание
having taken note приняв к сведению
hence следовательно
hereafter в будущем
hereat при этом
herein в этом; здесь
hereinafter ниже; в дальнейшем
hereof отсюда; из этого
hereto к этому
hereupon вслед за этим; после
этого
herewith посредством этого;
настоящим
highly весьма
however однако
if any если таковые вообще
встречаются
if at all если это вообще будет
if ever если когда-либо это бывает
if everything если что-либо и
бывает
if only если бы только
in accordance with в соответствии
с; согласно
in addition to кроме того; в
дополнение к

in advance заранее; вперед
in any event так или иначе; в любом
случае
inasmuch ввиду того, что
in behalf of для; ради
in case в случае, если
in certain respect в некотором
отношении
in common with совместно
in comparison to (with) по сравнению
с
in compliance with в соответствии
с
in conformity with в соответствии с
in conjunction with в связи с
in connection with в связи с
in consequence of в результате;
вследствие
in contrast в противоположность
(этому)
in detail подробно
in due time в свое время
in effect в действительности; в
сущности
in evidence заметный
in excess of больше, чем
25
in fact действительно; на самом
деле
in favour (of) в пользу
in force (находиться) в силе
in front of перед; впереди
in general вообще
in honour of в честь кого-либо
in its entirety полностью
in its turn в свою очередь
in line with в соответствии
in many respects во многих
отношениях
in mind помнить; иметь в виду
in my eyes по-моему; на мой взгляд
in no case ни в коем случае
in no time моментально
in order в порядке; для того, чтобы

in other words другими словами
in outline в общих чертах
in part частично
in particular в особенности; в частности
in place of вместо
in point рассматриваемый
in proportion to пропорционально
in pursuance of согласно чему-либо; выполняя что-либо
in quantity в большом количестве
in question тот, о котором идет речь; рассматриваемый; обсуждаемый
in reference to ссылаясь на; относительно
in regard to относительно; в отношении
in relation to относительно
in respect of что касается; в отношении
in response to в ответ на
in sequence один за другим; последовательно
in series последовательный, подряд
in short короче говоря
in spite of несмотря на
instead of вместо того, чтобы
in step синхронно
in succession последовательно
in such a way таким способом
in terms of в виде; на основе; в единицах; в выражениях
in the connection with в связи с этим
in the course of в процессе; в ходе
in the event of в случае
in the limit of в пределах; ограниченно
in the long run в конце концов
in the main в основном
in this way таким образом
in time вовремя
in turn в свою очередь; по очереди
in use используемый

in view of ввиду; принимая во внимание; с целью
in virtue of посредством; благодаря
irrespective of безотносительно
it follows отсюда (следует)
it goes without saying само собой разумеется
it is high time давно пора
it is necessary необходимо
it is no wonder неудивительно
it is of interest интересно
it is safe to say можно с уверенностью сказать
it is to be noted необходимо заметить
it is unlikely маловероятно
it stands to reason ясно; очевидно
it will be noted следует отметить
just in time как раз вовремя
just the same все равно; одно и то же
keep in mind помнить; иметь в виду
keeping in mind имея в виду; принимая во внимание
kind of своего рода
last последний; прошлый
last but one предпоследний
least наименьший; в наименьшей степени; менее всего
liable подверженный; подлежащий
like похожий; одинаковый; подобный
likely вероятно; вероятный
little маленький; мало
make terms with прийти к соглашению
matter вопрос; дело
mean средний; означать
means средство; означает
meet demand отвечать требованиям; удовлетворять нужды;
merely только; единственно
minute мельчайший

more or less более или менее
much много
namely а именно; то есть
needless to say нечего и говорить
neither ни один из
neither... nor ни ... ни
nevertheless тем не менее
no longer больше не; уже не
no matter (how) безразлично;
независимо от
none the less нисколько не меньше
no sooner - than, едва; как только
notably исключительно; особенно;
весьма
not only ... but also не только ... но
также
not so ,, as не такой ... как
notwithstanding невзирая на
pought ноль (главным образом в
математике)
no wonder неудивительно
numerous многочисленный
of course конечно
of principle принципиальный
off the point не по существу
of value ценный
on account из-за; вследствие
on a par в среднем; наравне
on behalf of от имени; во имя
once как только; после того, как;
однажды
once and again неоднократно
once and for all раз и навсегда
once more еще раз
one and the same thing одно и то же
only только; единственный
only just только что
only that за исключением того, что
on no account ни в коем случае
on record зарегистрированный
on the basis of на основании; на
основе
on the contrary наоборот; напротив
on the one hand с одной стороны

on the other hand с другой стороны
on the part of со стороны
on the strength of на основании
on the understanding that на том
условии, что
on the whole в целом
on this evidence в свете этого
or so кроме; помимо;
приблизительно
other than кроме; помимо
otherwise иначе
out of date устаревший
out of place не на месте
over над; через; по
over a period на протяжении
owing to из-за; вследствие;
благодаря
partially частично
particular особый
partly частично
pay attention обращать внимание
pending вплоть до; в ожидании; в
течение
per annum в год; ежегодно
per day в день
per diem в день
per mensem в месяц
per mille на тысячу
p.p. по поручению
per pro. по доверенности
per se по существу
pertaining to относящийся к...
per unit на единицу
p. m. (post meridiem) (во столько-то
часов) пополудни
point of interest интересующий
вопрос
presently теперь; сейчас; вскоре
prior to до
provide обеспечивать;
предусматривать
providing, provided при условии,
если
provide for обеспечивать

pursuant to соответственно;
согласно чему-либо
put into operation ввести в действие
put into use ввести в действие
quite a few много
quite a number много; целый ряд
rather скорее; довольно
rather than не; скорее чем
recalling напоминая; вспоминая
recognizing признавая
recognizing and appreciating
признавая и высоко ценя
regarding относительно
regardless независимо
relative to относительно; что
касается
resolve further решать далее
result from получаться в
результате
result in иметь результатом;
приводить к; выражаться в
roughly приблизительно; в общих
чертах
rule of a thumb эмпирический
метод; приблизительный
say скажем
scarcely едва; вряд ли
secondly во-вторых
similar to подобный
since с; с тех пор, как; так как;
поскольку
since then с тех пор
so так; так, что; такой; таким
образом; около этого
so as так, чтобы
so far до сих пор; до тех пор, пока
so far as possible по мере
возможности
so long as поскольку; пока
some time or other когда-нибудь
somewhat в некоторой степени
sooner or later рано или поздно
so that так, чтобы; при этом
so to say так сказать

step by step постепенно
subject to при условии; если
such такой (же)
such as такой ... как
such is the case так обстоит дело
such that такой (такие), что
take account of учитывать;
принимать в расчет
take advantage of воспользоваться;
использовать
take all steps принять все меры
take care of заботиться
take into account учитывать;
принимать во внимание
take part принимать участие
take place происходить; иметь дело
take precedence of превосходить;
предшествовать; преобладать
take steps принимать меры *thanks to*
благодаря, вследствие
that is (i.e.) то есть
that is to say иными словами
that is why вот почему
the former первый (из двух
названных)
the latter последний (из двух
названных)
then тогда; затем
the number of количество; число
the only единственный
thereby посредством чего
thereof об этом; о том; тем
самым; из этого; из того *the same*
тот же самый
these эти; они; замена
существительного
the - the чем ... тем
the two оба; как тот, так и другой
the very тот самый; как раз тот
three times as long as в три раза
длиннее
throughout по всему, повсеместно
thus таким образом
thus far до сих пор

times (во столько-то) раз
to advantage с успехом; в пользу
to a great extent в значительной степени
to be a success иметь успех
to be in force быть в силе
to evolve a plan наметить план
together with наряду с, вместе с
too слишком; также
to some extent до некоторой степени
to the extent до некоторой степени
to the last до конца
to this effect для этой цели; в этом смысле
to this end с этой целью; для этого
turn out оказываться
twice дважды
twice as high (as) в два раза выше (чем)
under под; при
under consideration рассматриваемый
under way в процессе осуществления
unless если... не
unlike в отличие от; непохожий на; не такой, как
unlikely маловероятно; едва ли
until пока не; до тех пор, пока
until then до того времени
up to вплоть до *vice versa* наоборот

whatever какой бы ни; любой
whenever когда бы ни; всякий раз
как
whereas тогда как; в то время как
whereby тем самым; посредством чего
wherein в чем
wherever где бы ни; куда бы ни
whether ли
whether ... or или ... или
while в то время как; пока
with a view to с целью; с намерением
with every good wish с лучшими пожеланиями
within внутри; в пределах
within a factor of ten в пределах одного порядка
within the limits of the power в пределах прав
without без; (так чтобы) не
without question бесспорно
without reservation безоговорочно
with reference to ссылаясь на, относительно; что касается
with regard to с намерением, относительно; с учетом
with respect to по отношению к, относительно
with the exception of за исключением
worth-while заслуживающий внимания
yet однако, до сих пор, еще